

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранного языка и страноведения

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР  Рубцова С.Ю.

« 24 » _____ 2019 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.14 «Технический перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

01.03.02 Прикладная математика и информатика

Профиль подготовки:

Системное программирование и компьютерные технологии

Квалификация выпускника

Бакалавр

Форма обучения

Заочная форма

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Южно-Сахалинск
2019

Рабочая программа дисциплины Б1.В.14 «Технический перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 01.03.02 «Прикладная математика и информатика».

Программу составил:

Луговская Е. Ю., старший преподаватель

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.14 «Технический перевод» актуализирована и утверждена на заседании кафедры иностранного языка и страноведения.

Протокол № 7 «13» марта 2017 г.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.14 «Технический перевод» актуализирована и утверждена на заседании кафедры иностранного языка и страноведения.

Протокол № 1 «17» сентября 2019 г.

Заведующий кафедрой Корнеева И.В.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензент:

Чуйкова Е. В., руководитель городского объединения учителей иностранных языков, учитель английского языка МАОУ Гимназия № 1 им. А. С. Пушкина г. Южно-Сахалинска



1. Цель и задачи дисциплины

Основной целью данной дисциплины обучение студентов чтению, пониманию и переводу научно-технических текстов по специальности для извлечения необходимой информации, а также развитие навыков устной речи в области профессиональной коммуникации. Изучение иностранного языка призвано обеспечить повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущих ступенях образования, развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Задачи дисциплины:

- Формирование коммуникативной компетенции, позволяющей общаться на английском языке на различные темы в рамках профессиональной деятельности, с учетом приобретенного словарного запаса, а также условий, мотивов и целей общения;
- Накопление и активизация терминологического словарного запаса;
- Развитие у студентов представления об иностранном языке как средстве получения, расширения и углубления знаний по специальности.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический перевод» входит в раздел Б1.В и является элементом вариативной части учебного плана. Изучается в 9 и 10 семестрах. Формирует общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Всего ЗЕТ:

9 семестр – 1, часов – 36, в том числе практические занятия – 6 часов, самостоятельная работа – 26 часов, контактная работа ПА – 1, подготовка к зачету – 3.

10 семестр – 1, часов – 36, в том числе практические занятия – 6 часов, самостоятельная работа – 26 часов, контактная работа ПА – 1, подготовка к зачету – 3.

Вид промежуточной аттестации: **зачет** (9, 10 семестр).

Пререквизиты дисциплины:

- Иностранный язык.
- Oracle: разработка баз данных.
- Программирование на языке ассемблера NASM.
- Web-технологии, языки и средства создания web-приложений.

3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОК-5	Способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	ОК – 5.1 Знать: необходимый и достаточный уровень, достаточный для коммуникативного общения. ОК – 5.2 Уметь: использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языке.

		<p>ОК – 5.3 Владеть: различными языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном языке.</p>
ПК-1	<p>Способен собирать, обрабатывать и интерпретировать данные современных научных исследований, необходимые для формирования выводов по соответствующим научным исследованиям.</p>	<p>ПК-1.1 Знать: виды представления научных результатов и устных выступлений; понимать общее содержание научных текстов по агрохимии и агроэкологии. ПК-1.2 Уметь: подбирать литературу по теме, переводить и реферировать специальную литературу в области агрохимии, готовить научные доклады и презентации на базе освоенной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах. ПК-1.3 Владеть: навыками обсуждения собственной темы исследования, делать важные замечания и формулировать ответы на вопросы; создания научного текста по знакомым или интересующим темам; адаптации текста для целевой аудитории.</p>
ПК-5	<p>Способен осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в других источниках.</p>	<p>ПК-5.1 Знать: осуществление целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети Интернет и в других источниках. ПК-5.2 Уметь осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети Интернет и в других источниках. ПК-5.3</p>

		Владеть: навыками осуществления целенаправленного поиска информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети Интернет и в других источниках.
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины:

9 семестр – 1, часов – 36, в том числе практические занятия – 6 часов, самостоятельная работа – 26 часов, контактная работа ПА – 1, подготовка к зачету – 3.

10 семестр – 1, часов – 36, в том числе практические занятия – 6 часов, самостоятельная работа – 26 часов, контактная работа ПА – 1, подготовка к зачету – 3.

Вид промежуточной аттестации: **зачет** (9, 10 семестр).

Вид работы	Трудоемкость, академический час		
	семестр		Всего
	9	10	
Общая трудоемкость	36	36	72
Контактная работа:			
Практические занятия (ПР)	7	7	14
Контактная работа в период промежуточной аттестации (КонтПА)	6	6	12
Промежуточная аттестация (зачет)	1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет)	3	3	6
Самостоятельная работа:	26	26	52
- самостоятельное изучение разделов	4	4	8
- самоподготовка	6	6	12
- подготовка к практическим занятиям	10	10	20
- подготовка к промежуточной аттестации	6	6	12

4.2 Распределение видов работы и их трудоемкости по разделам дисциплины (модуля)

9 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины/ темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
			контактная			Самостоятельная работа	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия		
1	Вводное занятие. Краткий рассказ о себе.	9		2		8	Устный и письменный опрос. Составление и заполнение вопросников о себе, своем окружении и своих предпочтения. Формирование навыков диалогической речи.
2	Computers	9		2		9	Совершенствование речевых и письменных навыков. Работа с текстом “Computers”: чтение, перевод, ответы на вопросы. Итоговая письменная работа по теме.
3	Computer Science: The Profession	9		2		9	Совершенствование речевых и письменных навыков. “Computer Science: The Profession”: чтение, перевод, ответы на вопросы, выполнение грамматических упражнений. Итоговая письменная работа в форме развернутой дискуссии по теме.

10 семестр

1	Programming Languages	10		2		8	Формирование навыков чтения. Работа с текстом: “Programming Languages” заполнить пропуски, ответить на вопросы, закончить предложения. Итоговая письменная работа по теме.
---	-----------------------	----	--	---	--	---	--

2	Application Programs	10		2		8	Совершенствование речевых и письменных навыков. “Application Programs”: чтение, перевод, ответы на вопросы, выполнение грамматических упражнений. Итоговая письменная работа в форме развернутой дискуссии по теме.
3	Обобщение пройденного материала	10		2		8	Обобщение и закрепление полученных знаний и навыков. Итоговая письменная работа и устное монологическое выступление.
	Зачет					3	
	Итого			12		52	

4.3 Содержание разделов дисциплины

9 семестр

1. Практическое занятие 1 (2 часа) Вводное занятие.

Ознакомление группы с планом работы. Студенты осуществляют первые практические шаги в формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Формирование профессиональных интересов и перспективы будущей профессии, области применения профессиональных знаний. Краткий рассказ о себе: представить собственные идеи и мысли по заданной теме, грамотно выбирая лексические и грамматические единицы, следуя правилам построения связного текста. Устный и письменный опрос. Составление и заполнение вопросников о себе, своем окружении и своих предпочтениях. Ведение диалога.

2. Практическое занятие 2 (2 часа). Computers.

Совершенствование речевых и письменных навыков. Работа с текстом “Computers”: чтение перевод, ответы на вопросы, выполнение грамматических упражнений.

Чтение текстов на английском языке – один из способов изучения языка. Важно не только правильно подобрать тексты, но и правильно с этими текстами работать. Основной принцип работы с текстами на английском языке заключается в их чтении. Целями работы с текстом являются: пополнение общего и тематического словарного запаса, обучение и тренировка в произношении английских слов и выражений, закрепление правил английской грамматики путем разбора типичных примеров, встречающихся в тексте.

3. Практическое занятие 3 (2 часа). Computer Science: The Profession.

Формирование навыков диалогической речи и пополнение профессионального словарного запаса. Для контроля знаний проводится фронтальный устный опрос лексики на занятиях, словарный диктант с русского языка на английский и с английского на русский язык. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы студентов может способствовать:

- созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.);
- расширению филологического опыта студентов путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;
- изучению способов словообразования.

Завершающий этап по изученной теме – развернутая дискуссия.

10 семестр

1. Практическое занятие 1 (2 часа). Programming Languages.

Формирование навыков изучающего чтения. На первом этапе, читая текст, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного. На следующем этапе точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения, которое предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ текста. Итогом изучающего чтения является адекватный перевод текста на родной язык с помощью словаря.

Формирование навыков чтения складываются из следующих умений:

- а) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
- б) видеть интернациональные слова и определять их значение;
- в) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;
- г) использовать имеющийся в тексте иллюстративный материал, схемы, формулы и т.п.;
- д) применять знания по специальным, общетехническим предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

Итоговая письменная работа по теме.

2. Практическое занятие 2 (2 часа). Application Programs.

Применение Кейс-технологии. Студентам предлагается осмыслить деловую ситуацию «В магазине цифровой техники», которая не только отражает практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс профессиональных и коммуникативных знаний и умений. Сущностной характеристикой кейс-технологии является ориентация на межличностное общение, воздействие на психическую и социальную структуру личности.

Участникам предлагается стать представителями компании, проблемы которой они только что детально изучили, и высказать свою точку зрения сначала в форме презентации (монологическая речь), а затем принять участие в дискуссии/переговорах (диалогическая и полилогическая формы общения), в ходе которой должно быть найдено оптимальное решение.

При организации такого рода деятельности на занятии преподаватель может выступать в роли *контролера*, генерирующего вопросы, фиксирующего ответы и поддерживающего дискуссию.

3. Практическое занятие 3 (2 часа) Обобщение пройденного материала.

Содержанием данных итоговых занятий является использование изучаемого (изученного) материала в различных видах речевой деятельности (говорении, чтении, аудировании и письме) с тем, чтобы сформировать гибкость навыка употребления лексико-грамматического материала, а также обеспечить развитие умения применять полученные знания на практике.

Цель – систематизация и обобщение материала. Цель занятия – отработка лексических навыков, навыков диалогической речи. В результате выполнения работы над текстом и диалогом формируются и закрепляются следующие знания и умения:

- Значение новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения;
- Понимание высказывания на изучаемом иностранном языке в различных ситуациях общения в рамках профессиональной тематики;
- Понимание основного содержания текстов в рамках данной темы;
- Умение выборочно извлекать необходимую информацию, оценивать важность информации.

5. Темы дисциплины (модуля) для самостоятельного изучения

9 семестр

Тема	Кол-во часов	Вид деятельности	Форма контроля
Information, machine words, instructions, addresses and reasonable operations	2	Чтение и перевод текста. Пересказ текста.	Пересказ текста. Составление глоссария.
Kinds of Computers	2	Чтение и перевод текста. Пересказ текста.	Пересказ текста. Составление глоссария.

10 семестр

Input and Output Devices	2	Чтение и перевод текста. Пересказ текста.	Пересказ текста. Составление глоссария.
The Central Processing Unit and Arithmetical Logical Unit (CPU and ALU)	2	Чтение и перевод текста. Пересказ текста.	Пересказ текста. Составление глоссария.

6. Образовательные технологии

В процессе преподавания дисциплины «Технический перевод» используются как классические формы и методы обучения (практические занятия), так и активные методы обучения. Интерактивные методы обучения – наиболее современная форма активных методов.

Интерактивное обучение – это диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие между студентом и преподавателем, между самими студентами. Цель состоит в создании комфортных условий обучения, при которых студент или слушатель чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения, дает знания и навыки, а также создать базу для работы по решению проблем после того, как обучение закончится.

Для решения воспитательных и учебных задач используются следующие интерактивные формы: дискуссия, case-study, творческие задания, работа в малых группах, групповое обсуждение и др.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	Вводное занятие. Краткий рассказ о себе.	Практическое занятие 1. Самостоятельная работа	<i>Вводное практическое занятие (дискуссия) с использованием видеоматериалов/презентации (коммуникативный метод)</i> <i>Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>
2	Computers	Практическое занятие 2. Самостоятельная работа	<i>Отработка изученной лексики на тему (метод проблемно-ориентированного обучения). Развернутая беседа</i> <i>Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>
3	Computer Science: The Profession	Практическое занятие 3. Самостоятельная работа	<i>Отработка изученной лексики на тему (метод проблемно-ориентированного обучения). Развернутая беседа</i> <i>Составление диалогов/отработка навыка аудирования иноязычной речи.</i> <i>Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>
10 семестр			
5	Programming Languages	Практическое занятие 1. Самостоятельная работа	<i>Развернутая беседа и закрепление полученных знаний и навыков по изученным темам.</i> <i>Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>
6	Application Programs	Практическое занятие 2. Самостоятельная	<i>Вводное практическое занятие (дискуссия) с использованием видеоматериалов/презентации (коммуникативный метод)</i> <i>Консультирование по вопросам</i>

		работа	<i>подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>
7	Обобщение пройденного материала	Практическое занятие 3. Самостоятельная работа	<i>Развернутая беседа и закрепление полученных знаний и навыков по изученным темам. Консультирование по вопросам подготовки к практическим занятиям, проверка домашних заданий.</i>

7. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Основными видами контроля уровня учебных достижений студентов (знать, уметь, владеть, компетенции) в рамках индивидуальной рейтинговой системы по дисциплине в течение семестра являются:

- текущий контроль
- промежуточный контроль
- итоговая аттестация

Текущий и промежуточный контроль осуществляется мониторингом посещаемости студентов, в форме устных сообщений, в виде контрольных работ, тестов, выполнения домашних заданий, устных опросов, ролевых игр, творческих заданий.

Итоговая аттестация при заочной форме обучения проводится в виде зачета, который проводится в форме контрольной работы.

TEST. COMPUTERS

I. Translate the following words.

- | | |
|---------------------|----------------------|
| to intricate _____ | capabilities _____ |
| tiny _____ | addition _____ |
| a circuit _____ | a core _____ |
| subtraction _____ | unfortunately _____ |
| to manipulate _____ | division _____ |
| to magnetize _____ | multiplication _____ |
| to perform _____ | exponentiation _____ |
| to supply _____ | to feed _____ |

II. Translate the following word combinations.

1. an intricate network _____
2. an input device _____
3. tiny metal cores _____
4. for outputting information _____
5. by inputting signals _____
6. the processing of information _____

7. a decision _____
8. to replace _____
9. to define _____
10. appropriate _____
11. to provide _____
12. to carry out _____
13. to solve _____
14. memory _____

III. Translate these into English.

1. переключатель, подобный металлическому сердечнику _
2. буквы и знаки (символы) _
3. намагничивать _
4. обработка информации _
5. выполнять математические и логические операции _
6. данные _
8. средства связи с пользователем _
9. непосредственно управлять _
10. схема _
11. механический мозг _
12. скорость света _

IV. Fill in the necessary words.

devices, replace, machine, capable, circuit, processing, capabilities

1. A computer is a with an intricate network of electronic circuits. _____
2. The machine is of storing and manipulating numbers, letters and characters. _____
3. The basic job of a computer is the of information. _____
4. Most computers have three basic _____
5. Computers have for performing arithmetical operations. _____
6. Certain computers are used directly things such as robots, medical instruments. _
7. For outputting information two common are used. _____
8. A computer can people in dull routine. _____

V. Translate the following sentences:

1. The switches, like the cores, are capable of being in one of two possible states, that is, on or off. _____

2. The basic idea of a computer is that we can make the machine do what we want by inputting signals that turn certain switches on and turn others off. _____

3. The program or a part of it, which tells the computers what to do and the data, which provide the information needed to solve the problem, are kept inside the computer in a place called memory. _____

4. Most computers, whether large or small have three basic capabilities. _____

5. A computer can solve a series of problems and make hundreds even thousands of logical operations without becoming tired or bored. _____

Контрольная работа относится к обязательным видам работ, предлагается к выполнению студентам для оценки уровня знаний, оценивается по БРС.

Время, отводимое на написание контрольной работы, содержащей 4-5 заданий, не должно быть меньше 60 минут.

Студент должен выполнять задания в контрольной работе четко, разборчиво, не допуская исправления и зачеркиваний. Неразборчивые ответы студента не оцениваются и контрольная работа считается невыполненной.

Критерии оценки контрольной работы следующие:

Отметки	Кол-во баллов	Процент верных ответов
отлично	5	85 – 100%
хорошо	4	70 – 84 %
удовлетворительно	3	52 – 69%
неудовлетворительно	2	Менее 51%

Оценочные средства по текущему контролю представлены опросом в виде чтения и перевода текстов, выполнение грамматических упражнений, устного высказывания, лексическим диктантом, а также контрольной работой либо тестированием.

Опрос как средство контроля усвоения учебного материала дисциплины организуется в виде собеседования с обучающимися по изученным темам.

8. Система оценивания планируемых результатов обучения

№	Форма контроля	Минимальное для аттестации количество баллов	Максимальное для аттестации количество баллов
1	Посещение занятий	0,5x12	1x6
2	Активная работа на занятии	0,5x12	4x6
3	Выполнение письменных работ	6x0,5	4x5
3	Выполнение творческих заданий	3x2	3x10
3	Выполнение семестровой работы	1x3	1x20
5	Итоговая аттестация	7	20

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Харламова, Л. А. Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии») : учебное пособие / Л. А. Харламова. — Новосибирск : Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ, 2014. — 93 с. — ISBN 978-5-7795-0688-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68747.html>

2. Гунина, Н. А. Технический перевод : учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. — 81 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>

3. Харламова, Л. А. Английский язык. Тексты для обучения техническому переводу (по направлению подготовки 230400.62 «Информационные системы и технологии») : учебное пособие / Л. А. Харламова. — Новосибирск : Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин), ЭБС АСВ, 2014. — 93 с. — ISBN 978-5-7795-0688-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68747.html>

б) дополнительная

1. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с английского языка на русский. Этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова–Intrada, 2012. – 176 с.

2. Научно-технический перевод с английского на русский: методическое пособие для переводчика-практика / составитель: И.Д. Люткин. – М., 2011. – 126 с.

3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. – М.: Изд-во «Высшая школа», 2013. – 200 с.

4. Сомко А.С. Профессиональный иностранный язык для специалистов в области компьютерной безопасности [Электронный ресурс] / А.С. Сомко, Е.А. Федорова. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Университет ИТМО, 2016. – 34 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68059.html>

5. Гончаренко Е.С. Английский язык [Электронный ресурс]: сборник текстов на английском языке / Е.С. Гончаренко, Г.А. Христофорова. – Электрон. текстовые данные. – М.: Московская государственная академия водного транспорта, 2014. – 60 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47923.html>

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно-справочные системы:

1. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» [Электронный ресурс]. Электрон. дан. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>
2. Российский общеобразовательный портал. [Электронный ресурс]. – Электрон. дан.– Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>
3. Электронная библиотечная система «IPRbooks» [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>

4. <https://www.lingvolive.com> – онлайн словарь АБВУ Lingvo
5. <http://www.translate.ru/>– онлайн переводчик
6. www.Englishtips.ru
7. www.englishtopics.ru
8. www.study.ru
9. www.englishworks.ru.
10. <http://www.multitrans.ru/>
11. <http://www.audioenglish.net/english-learning/>

Состав лицензионного программного обеспечения

1. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN 1 License (бессрочная),(лицензия 49512935);
2. Microsoft VisualFoxPro Professional 9/0 Win32 Single Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 49512935);
3. Microsoft Sys Ctr Standard Sngl License/Software Assurance Pack Academic License 2 PROC (бессрочная), (лицензия 60465661)
4. Microsoft Win Home Basic 7 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351),
5. Microsoft Office 2010 Russian Academic OPEN, (бессрочная) (лицензия 61031351),
6. Microsoft Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 61031351),
7. Microsoft Windows Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549),
8. Microsoft Windows Server Datacenter 2003 R2 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549),
9. Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549),
10. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 60939880),
11. Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 60939880),
12. Microsoft Windows Server Standart 2008 R2 Russian Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 60939880),
13. Microsoft Windows Server CAL 2008 Russian Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 60939880),
14. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition. 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13
15. АБВУFineReader 11 Professional Edition, (бессрочная), (лицензия AF11-2S1P01-102/AD),
16. Microsoft Volume Licensing Service, (бессрочная), (лицензия 62824441),
17. Autodesk AutoCAD 2010 Russian, (бессрочная), (лицензия 391-12011783),
18. CorelDRAW Graphics Suite X5Education License ML (1-60), (бессрочная), (лицензия 4088083),
19. Microsoft Windows Server Standart Russian License/Software Assurance Pack Academic, (бессрочная), (лицензия 60939880),
20. Microsoft Windows Server CAL Russian License/Software Assurance Pack Academic, (бессрочная), (лицензия 62590127),
21. Mathcad Education – University Edition (25 pack), Academic Mathcad License Mathcad Extensions, MathcadProfessor Home Use License, Mathcad Professor Home Use Extensions, (бессрочная),(лицензия 3A1830135);
22. Lucas-Nulle контракт №6-ОАЭФ2014 от 05.08.2014;

23. Microsoft Windows Pro 64bit DOEM, (бессрочная), контракт № 6-ОАЭФ2014 от 05.08.2014
24. Справочно-правовая система "Консультант Плюс", сетевая версия «проф». В составе базы: «документы СССР», «бюджетные организации», «строительство», «суды общей юрисдикции», «сахалинский выпуск», «деловые бумаги», «корреспонденция счетов», «международное право», «эксперт-приложение».

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Учебные и учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

Для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- зачёт проводится в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

Для слепых и слабовидящих:

для глухих и слабослышащих:

– автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Практические занятия и СРС по дисциплине «Иностранный язык» проходят в аудиториях, в том числе, оборудованных мультимедийными средствами обучения, в компьютерных классах, обеспечивающих доступ к сетям типа Интернет.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№ 1 от 17 сентября 2019 г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины Технический перевод на 2019-2020 учебный год вносятся следующие изменения:

1. В разделах 9.1 – «Основная литература» и 9.2 – «Дополнительная литература» актуализированы списки литературы.
2. В раздел 9.4 – «Программное обеспечение» добавлены:
 1. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition. 1000-1499 Node 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-190513-020932-503-526), срок пользования с 2019-05-13 по 2021-04-13
 2. «Антиплагиат. ВУЗ». Лицензионный договор №194 от 22.03. 2018 года

Заведующий кафедрой



Подпись

Корнеева И.В.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Основной формой работы студента является работа на занятии, практическое овладение фонетическим и лексическим материалом, использование рекомендованной литературы, активное участие на практических занятиях. Особое внимание рекомендуется уделять английскому языку специальной направленности, что требует изучение лексического материала специальной направленности, а также чтение и перевод текстов.

Для успешного усвоения курса английского языка необходимо:

1. Систематически, ежедневно работать над языком, равномерно распределив материал
2. Сознательно усваивать материал, не просто заучивая правило, а уметь по определенным признакам узнавать то или иное языковое явление в тексте, понимать его и применять на практике
3. Изучать все аспекты языка и их взаимосвязи (произношение, лексика, грамматика)
4. Не пропускать практические занятия, а при отсутствии восполнять весь пропущенный материал

На практических занятиях, помимо разъяснений преподавателем грамматических явлений, организуемой им *беседы* по изучаемой теме, большое значение придается самостоятельной работе студентов (выполнение индивидуальных контрольных заданий ; выступления с реферативными докладами на студенческих конференциях и др).

В случае возникновения каких-либо вопросов или трудностей, возникающих при самостоятельном изучении английского языка (например, отсутствия на занятии во время болезни, или по какой-либо другой причине) студент может получить устную консультацию преподавателя и воспользоваться материалом по любому аспекту языка, находящегося на кафедре.

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них – это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам.